

学俚语记单词：中流换马与时光倒流托福考试(TOEFL) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645418.htm 1.刻树指示路径 陶

渊明在《桃花源记》里说，晋太元年间，一位渔人无意中闯进了世外桃源，逗留了几天之后，沿着桃花源外的桃花林划船离去，一路上「处处志之（留下标记）」，以便他日重来。不过，那些标记似乎不大稳当，所以，到他再觅桃源的时候，「不复得路」了。西方人要在树林里留下指路标记，有一个很稳当的方法：在树皮上刻一条白痕做记号。这样的白痕，由于和马眼间的白痕（blaze）相似，所以也叫做blaze。作动词用，blaze就是「在树皮上刻白痕做记号」的意思。山林里的小径英文叫trail。在林木上刻记号指示路径，就是blaze a trail了。这成语往往引伸为「做开路先锋」的意思，例如

：By dint of hard work, the scientist blazed a trail in the study of cancer（那位科学家努力工作，终于在癌症研究上辟了一条蹊径）。 2.梳刷弗维 谄媚奉承，中国人叫做「拍马屁」，英国人叫做curry favour。「拍马屁」一词，据说出自从前人门牵马相遇、互相拍拍对方那匹马屁股夸奖一番的习惯；有些人利用这个寒暄机会讨好权贵，所以奉承就叫做拍马屁了。至于英文curry favour一词，其实也和马有关，只是字面上很难看到罢了。百考试题 - 全国最大教育类网站(www.Examda.com)按curry是「梳刷（马毛）」的意思，favour其实应作Favel（弗维）。弗维是一只人头马身怪物（centaur）的名字，见于十四世纪法国的《弗维故事》一书。弗维性情狡猾，为他梳刷体毛，自然有讨好他、利用他的狡猾求私利的用

意了。后来，人们以讹传讹，把Favel说作favour（恩惠），于是有了curry favour一词，意思是巴结人家。这个词往往跟介系词with连用，例如：Mr. Tsang Yu-shing seized every opportunity to curry favour with influential people（曾辱城先生不放过任何一个谄媚权贵的机会）。3.倒拨时钟 人力可不可以使时光倒流？《淮南子》说可以：春秋时鲁阳公率兵和韩国军队打仗，打到太阳就要下山了，心急起来，举戈向太阳一挥，太阳「为之反三舍（倒退三座星宿的路程）」。西方人没有鲁阳戈，只能在时钟上做手脚了：他们会turn the clock back/put the hands of the clock back（把时钟的指针倒拨）。当然，倒拨时钟不能真的使时光倒流，人们一般只是用这成语来比喻「开倒车」或「把事情变回从前的样子」，例如

：They insisted that to restore the death penalty would be to turn the clock back thirty years（他们坚称恢复死刑等于回到三十年前的日子，是开倒车的做法）。另外，要说时光不可以倒流，也可以用这个成语：You cant turn back the clock。4.火上熨斗 几件事同时做，或者一个办法行不通还有其他办法，英文叫做have（several/many/a number of等等）irons in the fire。表面看来，这成语来自打铁业，其实不然。按iron作可数名词用的时候，指的是「铁器」或「熨斗」，不是铁这种金属。Have irons in the fire是洗烫业用语：从前洗烫工人没有电熨斗，熨衣服的时候，会把两三个熨斗同时放在火上烘，这样，一个熨斗冷了，就可以马上改用另一个了。所以，have irons in the fire往往引伸为「一个办法行不通还有其他办法」的意思，例如：Although the experiment failed, we had several other irons in the fire（这个实验是失败了，不过，我们还有另

一些办法的)。来源：www.100test.com 当然，洗烫工人放在火上的熨斗太多，熨斗烧得太热，用时可能把衣服毁了。所以，have too many irons in the fire就是「要做的事太多，兼顾不来」的意思，例如：He had too many irons in the fire and he couldnt manage (他要处理的事情太多了，他没法兼顾)。5. 中流换马 来源：考试大的美女编辑们 春秋时，郑国大夫子皮请子产主政。子产执政一年，百姓怨谤，都说「孰(谁)杀子产，吾其与(亲附)之」。可是，子皮没有因此撤换子产；又过了两年，人们尝到了新政的好处，就改口歌颂子产了：「子产而(假如)死，谁其嗣之(谁可接替他啊)？」本文来源:百考试题网 外国也有类似的故事：一八六四年，林肯竞选连任美国总统，不少人对他处理南北战争的手法不满意，希望更换总统。当时战火未熄，林肯于是在竞选讲词里强调，国事危急期间，更换国家领导人就像中流换马 (swap/change horses in midstresm) 一样，是不智的。这话显然没有错。林肯终成为历来最受美国人尊敬的总统了。现在，人们常用swap/change horses in midstresm这成语来说「中途改变策略」或「临阵换将」，例如：Although Mr. Ho might be a better leader, I dont think we should change horses in midstream (何先生做领袖或者会好一点，不过，我不赞成临阵换将)。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com